

梵語音 l, ɭ, r, ɽ の漢語音写

大 高 順 雄

要 旨

クマーラジーヴァ（鳩摩羅什）は印度人の父とクッチャ（亀茲）の国王の妹を母としてクッチャに生まれ、401年長安に至り、『摩訶般若波羅蜜大明咒經』、『妙法蓮華經』、『阿弥陀經』、『中論』、『大智度論』、『成実論』などを漢語に訳した。唐代の玄奘（600ないし602年～64年）は629年に長安から印度にはいりナーランダ寺に学び、帰国の後、『般若心經』、『俱舍論』、『成唯識論』を漢語に訳した。著者は漢語に音写された仏教語において梵語の l, ɭ, r, ɽ を調べた結果を分析し、音写の傾向を導き出そうと試みた。羅什の母語は印欧語のケンツム語（centum）、玄奘の母語は漢語である。前者が漢語を、後者が印欧語を習得し、漢語經典を作成する労苦は想像を絶する。筆者は先ずそれに感銘を受け、次いで印欧語の上記の諸音に対応する漢語の多様性に注目した。筆者は『広説佛敎語大辞典』において上記の諸音を持つ語を網羅し比較検討した結果、一定の位置に一定の漢語が使用され、しかも各語の頻度が異なること、加えて入声 -t が消失していることを確認し得た。

キーワード

梵語音 漢語 音写 仏教語 l, ɭ, r, ɽ

『般若心經』は鳩摩羅什により402年から13年にかけて、玄奘により649年に、『金剛般若經』は前者により402年、後者により648年に¹⁾、また、『阿弥陀經』は前者により402年ごろ、後者により650年に漢語に訳されたとされている。²⁾ これらとその他の諸經典の

- 1) 中村元・紀野一義訳注『般若心經 金剛般若經』[岩波文庫 青303-1] 第68刷 東京 岩波書店 2008²⁾ (1960¹⁾) p. 175, p. 203. 金岡秀友校注『般若心經』[学術文庫] 東京 講談社 第二刷 2002.
- 2) 中村元・早島鏡正・紀野一義訳注『浄土三部經 (下) 觀無量寿經・阿弥陀經』第52刷 東京 岩波書店 2009, p. 223, p. 224.

漢語訳に用いられた仏教語において梵語の l, ḷ, r, ṛ がいかに漢語に音写されたか、されなかったかを調べた結果を分析し、音写の傾向を導き出す試論としよう。³⁾

- 1) 単純語と複合語との別なく、音節の位置を語頭からローマ数字で表した。
- 2) 使用頻度は [] で示した。
- 3) 漢字配列は「横、豎、撇、点、折」という順序⁴⁾に依らなかった。
- 4) ローマ字配列は、母音においては a, ā, i, ī, u, ū の順、子音においては d, l, ḷ, m, ṃ, n, ṇ, ñ, r, ṛ, s, ś, ṣ́, t, ṭ の順とした。
- 5) 特に入声は下線で表した。
- 6) [Br] は仏教梵語 [P] はPāli、[Pr] はPrākṛit、[S] はSanskritを指す。

目次

項目	頁
[α]	
漢語音写例	245
Ḷ外破	245
Ḷ内破	249
Ḷ外破	250
Ṛ外破	250
Ṛ内破	261
Ṛ外破	264
頻度	265
[β]	
漢語無音写例	270
Ḷ外破	270
Ḷ内破	271
Ṛ外破	271
Ṛ内破	272
Ṛ外破	273
[γ]	
付記	273
結語	273

3) 中村元著『広説佛教語大辞典』東京書籍 2001 に準拠し(明らかな誤字「鳴」は「鳴」に変えた)、中村元他著『岩波仏教辞典』岩波書店 2002 と石田瑞磨著『例文仏教語大辞典』東京 小学館 2004 (1964) とを参考した。なお、梵語原文と漢語訳文の比較については、種智院大学松本峰哲教授のご教示を得た。

4) これは『漢語大詞典 光碟繁體單機3.0版』香港 商務印書館 2008 の順序である。

㊦ 漢語音写例

L 外破

LA

I	羅 ^[3]	ḷa-kāra ㊦	羅字	ḷalanā ㊦	羅羅拏
		lava ㊦	羅婆		
	攞 ^[1]	ḷaḍḍuka ㊦	攞都迦		
	臘 ^[1]	lava ㊦	臘婆		
	邏 ^[1]	ḷa-kāra ㊦	邏字		
II	羅 ^[32]	bala ㊦	縛羅	kāla ㊦	迦羅
		Kālaka ㊦	迦羅迦	kalala ㊦	迦邏羅
		kalala ㊦	迦羅藍	kaḷala ㊦	迦羅邏
		kaḷaśa ㊦	迦羅舍	koḷa ㊦	校羅
		ḷalanā ㊦	羅羅拏	mala ㊦	阿摩羅
		malla ㊦	摩羅	Malla-pamokka ㊦	末羅
		Nalakubara ㊦	那羅鳩婆	Nīla-lakaṇṭha ㊦	拏羅健訖
		nīla-piṭa ㊦	尼羅蔽茶	Nīla-utpala ㊦	尼羅烏鉢羅
		pūḷa ㊦	富羅	sāla ㊦	娑羅
		Sāla-vana ㊦	娑羅園	sīla ㊦	尸羅
		sthūla-caryā ㊦	宰吐羅底也	śāla ㊦	娑羅
		śīla ㊦	尸羅	śīla-aṅga ㊦	尸羅支
		śūla ㊦	輸羅印	tāla ㊦	多羅
		tāla ㊦	貝多羅	tola ㊦	頭羅
		tūla ㊦	兜羅	ūlaka ㊦	靚羅
		tūlapiku ㊦	妬羅	vepulla-pabbata ㊦	毘富羅
	賴 ^[1]	ālaya ㊦	阿賴耶		
	洛 ^[1]	mahallaka ㊦	莫訶洛迦	vilakṣa ㊦	畢洛叉
	刺 ^[1]	alalā ㊦	刺刺		
	陵 ^[1]	kalaviṅka ㊦	迦陵頻迦		
	梨 ^[1]	ālaya ㊦	阿梨耶		
	藍 ^[1]	bala ㊦	跋藍		
	隣 ^[1]	tāla ㊦	多羅		
蘭 ^[1]	alalā ㊦	羯賴蘭			
邏 ^[1]	kaḷala ㊦	羯邏蘭			
III	羅 ^[49]	acala ㊦	阿遮羅	akula-kara ㊦	阿久羅加羅
		amala ㊦	阿摩羅	āmalaḷaka ㊦	菴摩羅伽
		āmalaḷaka ㊦	阿末羅	ambalaṭṭhikā ㊦	庵婆羅
		bakula ㊦	末拘羅	caṇḍāla ㊦	施陀羅

	caṇḍāla §	扇提羅	caṇḍāla §	旃提羅	
	caṇḍāla §	旃荼羅	caṇḍāla §	氈陀羅	
	gandhala ꞑ	犍陀羅	gandhalla ꞑ	犍陀羅	
	kalala ꞑ	迦邏羅	kamala §	迦摩羅	
	kambala §	欽婆羅	kapāla §	葛波羅	
	kapila §	劫比羅色	Kelikila §	髻利吉羅	
	Kumbhila ꞑ	金毘羅	maṇḍala §	曼陀羅	
	maṇḍala §	曼荼羅	maṇḍala §	萬陀羅	
	maṇḍala §	漫陀羅	Nīla-lakaṇṭha §	拈羅健訖	
	paṭala §	波吒羅	Pāyila §	波耶羅	
	Piṇḍola-bharadvāja §	賓頭盧頗羅墮	Piṅgala §	冰伽羅	
	pippala §	畢鉢羅	pippalaguha ꞑ	畢鉢羅窟	
	pipphala ꞑ	賓鉢羅	pudgala ꞑ	弗特羅	
	pudgala ꞑ	補特羅	pudgala ꞑ	富特伽羅	
	pudgala ꞑ	補特伽羅	pugala ꞑ	富迦羅	
	puggala ꞑ	補特伽羅	puggala ꞑꞑ	富迦羅	
	Rāhula §	羅喉羅	śrīṅkhala §	商羯羅	
	tamāla-patra §	多摩羅跋	utpala §	喞鉢羅	
	utpala §	優鉢羅	vetāla §	毘陀羅	
	vetāla §	迷多羅	vihāra-pāla §	毘訶羅波羅	
	vipula ꞑ	毘富羅			
洛[1]	atīlakṣa §	度洛叉			
陵[1]	pāṭalaka §	巴陵			
勒[1]	āmalaka §	阿摩勒果			
勒[1]	āmalaka §	庵摩勒果			
路[1]	vetāla §	鞞陀路婆			
落[1]	Poṭalaka §	浦陀落			
盧[1]	Piṇḍola-bhāradvāja §	賓頭盧羅墮			
藍[1]	kalala ꞑ	羯邏藍			
邏[1]	kalala ꞑ	迦邏邏			
IV	羅[10]	indra-nīla §	陀羅尼羅	kapiṅjala §	迦賓閣羅
		Kelikila §	髻利吉羅	madhu-gula §	麻豆瞿羅
		Māha-kāla §	摩訶迦羅	Māha-nīla §	摩訶尼羅
		sūkṣmela §	蘇泣迷羅	śrīṅkhala §	商羯羅
		Pañcālaṅga §	般遮羅旃陀	Pañcālaṅga ꞑ	般遮羅旃陀
	律[1]	ayapāla ꞑ	阿遊波尼俱律		
V	羅[4]	Aṅguli-māla §	央堀摩羅	nīla-utpala §	尼羅烏鉢羅

		nīla-utpala §	尼羅烏鉢羅	sapta-pudgala §	七補特伽羅
VI	羅[1]	saçvara-piṇḍala §	曾婆羅頻陀羅		
LĀ					
II	羅[11]	Elāpatra §	醫那鉢呬羅	kālā ¶S	迦羅
		kālā ¶S	歌羅分	kālā ¶S	分迦羅迦
		kālāguru §	迦羅	mālā ¶S	摩羅
		mulā-patti §	謨羅波底	puḷā §	富羅
		salākā ¶	舍羅	śalākā §	舍羅
		vaḷāhaka ¶	婆羅醯		
	刺[2]	alālā §	阿刺刺	kalalam §	羯刺藍
	囉[2]	jvālā §	闍囉	manaḥsilā §	摩那叱囉
	利[1]	mālā ¶S	未利		
	攞[1]	maḷā ¶S	麼攞		
	邏[1]	baḷākṣa §	跋邏機		
III	羅[4]	Śrī-mālā §	尸利摩羅	kāmālā §	迦末羅
		kāmālā §	迦摩羅	puhhalā ¶	補特伽羅
	刺[1]	alālā §	阿刺刺		
	蘭[1]	alālā §	羯賴蘭		
IV	羅[2]	aḥṣamālā §	阿叉摩羅	mahā-śālā §	大娑羅
LAG					
IV	楞[1]	sakrābhiḷagna §	釋迦毘楞伽		
LAK					
I	洛[1]	lakṣa §	洛叉		
	落[1]	lakṣa §	落謝		
LĀK					
I	羅[1]	lākṣā §	羅差		
LAM					
II	藍[3]	uḷambana §BS	盂藍盆	uḷambana §BS	烏藍婆弩
		Viḷambā §	畢藍婆		
	蘭[1]	uḷambana §BS	盂蘭盆		
III	藍[1]	mugdalam §	沒藥藍		
	蘭[1]	avaḷambana §	盂蘭盆		
	羅[1]	paṭalam ¶S	婆羅羅		
LAM̄					
III	藍[1]	kalalam §	羯刺藍		
LAN					
II	蘭[2]	kalanda §	迦蘭陀	Nālanda §	那蘭陀

LAN

I 楞^[2] Lan̄kā § 迦楞伽山 Lan̄kā § 楞伽懸記

LAY

II 羅^[2] Malaya § 摩羅耶 malayū § 麼羅庚

LE

III 羅^[1] maṇḍalena § 曼荼羅

LI

II 利^[6] bali § 未利 Kelikila § 髻利吉羅

kulika § 俱利迦羅 mallikā § 未利

mallikā § 摩利迦 saṅkli § 釋俱利

里^[1] kulika § 俱里劍

哩^[1] kūlika § 俱哩迦羅

理^[1] Kālika § 迦理迦

黎^[1] śali-stamba § 黎娑擔摩

III 里^[1] pipīlikā § 比臂里迦

洛^[1] kusūlika § 俱蘇洛迦

陵^[1] pāṭali § 巴陵

IV 里^[1] vṛkṣa-mūlika § 苾力慕里迦

V 離^[2] kūṭasalmali § 居吒奢摩離

LĪ

II 利^[3] Jaṅgulī § 常求利 Jaṅgulī § 常瞿利

śāliyaka § 娑利藥迦

李^[1] Jaṅgulī § 穰慶李

黎^[1] śālī-stamba § 舍黎娑擔摩

III 哩^[2] Caṇḍalī § 贊陀哩 Vetālī § 尾多哩明妃

羅^[2] āmalī § 阿魔羅 caṇḍalī § 贊陀羅

利^[1] saṅkuli § 釋俱利餅

勒^[1] āmalī § 菴魔勒

離^[1] Vaiśālī § 昆舍離

IV 利^[1] Meghakālī § 彌伽伽利

LIN

II 梨^[1] aṅgana § 阿梨宣

III 隣^[2] Kācīlindika § 迦旃隣陀 Mucilinda § 牟真隣陀

LIṆ

II 陵^[1] Kālīṅga § 迦陵伽衣

LO

I 路^[5] loha § 路賀 lohita § 路伽多

		loka [PS]	路伽	Lokāyatika [S]	路伽耶陀
		Lokāyata [S]	逆路伽耶陀		
	盧[1]	Lokāyata [S]	盧迦叟多		
II	羅[2]	Pāylo [S]	波夷羅	Trailokya [S]	多齡多羅
III	羅[8]	Indālo [S]	因達羅	jaṭilo [P]	闍祇羅
		Mahālo [S]	摩休羅	Mahālo [S]	摩虎羅
		Pāyilo [S]	波夷羅	puggalo [P]	補特伽羅
		Vikālo [S]	毘伽羅	Yama-loka [S]	夜磨盧迦
	盧[1]	Avalokiteśvara [S]	阿縛盧枳低濕代羅		
LU					
II	樓[4]	mālutā [S]	摩樓多	māluvā [P]	摩樓
		sāluka [P]	舍樓伽	sāluka [P]	捨樓漿
	勒[1]	sāluka [P]	舍勒		
	羅[1]	sāluka-pāṇiya [PS]	差羅波尼		
LŪ					
II	樓[1]	śāluka [P]	舍樓伽漿		
LYA					
III	利[1]	saṅkulya [S]	釋俱利餅		
	略[2]	vaipulya [S]	毘佛略	vaipulya [S]	鞞佛略
IV	稜[1]	mahā-mūlyaka [S]	摩訶稜伽		
V	略[1]	mahā-vaipulya [S]	摩訶毘佛略		
VI	羅[1]	upāya-kauśalya [S]	漚瑟拘舍羅		
LYĀ					
II	珞[1]	mālyābharaṇa [S]	瓔珞		
ML					
I	戾[1]	mleccha [S]	蔑戾車		
ŚLO					
I	盧[1]	śloka [S]	首盧迦		
L 内破					
BIL					
I	螺[1]	bilva [PS]	頻螺果		
	羅[1]	bilva [PS]	毘羅婆		
GUL					
III	臘[1]	śara-gulma [S]	娑左虞臘麼		
MIL					
II	羅[1]	Tamil [S]	曇蜜羅		
ŚAL					

V 離^[1] kūṭasalmali § 居吒奢摩離

VIL

III 蠡^[1] uruvilvā § 優樓頻蠡

L 外破

LĀ

II 羅^[2] cūlā § 首羅 cūlā § 周羅髮

III 羅^[1] garuḷa § 迦留羅

嚕^[1] garuḷa § 迦嚕羅

R 外破

BHRUM

I 嚕^[1] bhrum § 勃嚕唵

BHRŪM

I 嚕^[1] Bhrūm § 勃嚕訶

BRAH

I 羅^[1] brahmā § 婆羅賀摩

BRĀH

I 羅^[2] brāhman § 波羅門

覽^[1] brāhmaṇa § 梵覽磨

DRA

I 羅^[7] dravya § 陀羅驃

II 羅^[10] bhadra § 跋陀羅 candra § 戰達羅

indra § 印陀羅 Indra § 因陀羅

indra-jala § 因陀羅網 indra-nīla § 因陀羅尼羅

sūdra § 戍陀羅 samudra § 三慕達羅

śudra § 戍達羅 śudra § 首達羅

III 羅^[1] mahendra § 摩印達羅

VII 羅^[1] Mahā-samantabhadra § 摩訶三漫多跋捺羅

VIII 羅^[1] Drāviḍa-samantabhadra § 摩訶三漫多跋羅

DRĀ

II 羅^[3] mudrā § 母達羅 mudrā § 姥達羅

mudrā § 慕達羅

IV 羅^[1] mahā-mudrā § 大姥達羅

GRĀ

V 羅^[1] citta-ekāgrata § 質多翳迦阿羅多

GRO

II	樓 ^[1]	nyagrodha §	若伽樓駄樹		
KRA					
I	利 ^[1]	krakucchana §	尸利沙樹		
II	羅 ^[7]	cakra §	斫迦羅	cakravāda §	斫迦羅
		cakravāka §	斫迦羅婆	cakravartin §	斫迦羅跋囉
		śukrapakṣa §	戌迦羅博乞史		
		cakravartikarāja §	斫迦羅伐刺底邊羅闍		
		śukra §	輪揭羅		
KRAUṆ					
I	崙 ^[1]	krauñca §	拘崙闍		
KRĪ					
I	利 ^[2]	kṛiḍā §	紇利衣	kṛitā §	紇利多
KRO					
I	盧 ^[2]	krośa §	枸盧舍	krośa §	俱盧舍
	羅 ^[1]	kroḍa §	校羅		
II	盧 ^[1]	ākrośa §	阿枸盧奢		
PRA					
I	羅 ^[8]	Prabhu §	波羅赴	Prabhūta-ratna §	袍休羅蘭
		prajñā §	波羅孃	prajñā §	波羅若
		prāsaka §	波羅賽戲	praśākha §	波羅捨佉
		Praskandin §	鉢羅塞建提	praveśa §	鉢羅吠奢
	喇 ^[2]	pradakṣiṇā §	鉢喇特崎拏	pratyalīḍha §	鉢喇多里荼
	囉 ^[1]	praṇama §	鉢囉拏摩		
	勒 ^[1]	pratyeka §	畢勒支底迦		
	刺 ^[1]	pratideśamīya §	鉢刺底提舍那		
II	羅 ^[3]	prajñā-paramitā §	般若波羅密	samprāgata §	三鉢羅佉哆
		sampradāna §	三鉢羅陀爾雞		
	囉 ^[1]	praṇāma §	鉢囉拏摩		
III	倫 ^[1]	Sadāprarudita §	薩陀波倫		
IV	羅 ^[1]	pāramitā §	波羅密多		
PRĀ					
I	羅 ^[2]	prāsaka §	波羅賽戲	prātimokṣa §	波羅提木叉
PRE					
I	禮 ^[2]	preta §	俾禮	preta §	鞞禮多
RA					
I	刺 ^[4]	rajas §	刺闍	rasanā §	刺婆拏
		rasanā §	刺婆摩	Ratnasikhin §	刺那尸棄

	羅[2]	rajas §	羅闍	rasañjana §	羅散禪
	囉[1]	ravita §	囉尾多		
II	羅[35]	āmra §	庵羅	āmra §	庵沒羅
		āmra §	庵婆羅	asura PS	修羅
		asura PS	蘇羅	dharaṇī §	旋陀羅尼
		dharaṇī §	陀羅尼	kharijūra §	渴樹羅
		mārakata §	摩羅伽陀	mārakata §	末羅伽多
		Māṭhara §	摩多羅神	nara PS	那羅
		Nārada §	那羅陀	nara-nārī §	那羅那里
		Nārayana §	那羅延天	pāra-gate §	波羅揭蹄
		pāra-gate §	般羅揭帝	pārajika PS	波羅夷
		pārajika PS	波羅市迦	paramaṃ §	婆羅門
		Paramārtha PS	波羅末陀	parami §	波羅密
		pāramitā PS	波羅密	pāramitā PS	波羅密多
		Para-ninmita-vaśa-vartin §	般羅僧揭帝		
		Para-ninmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
		pārasaṃgate §	波羅僧揭諦	parasmai §	般羅颯送
		Purāṇa-dvīṭya §	褒羅那地那	surata §	蘇羅多
		tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅	Tāraṇī §	多羅
		uraga PS	烏羅伽	vaisravaṇa §	薛室羅末拏
		vaisravaṇa §	吠室羅末拏	vajra PS	縛曰羅
		virāḍī §	毘羅梨		
	落[5]	naraka PS	那落	naraka PS	奈落
		naraka PS	那落迦	naraka PS	捺落迦
		nāraka §	那落迦		
	拉[3]	Kauravaḥ §	僑拉婆	Kauravaḥ §	瞿拉坡
		kurava §	矩拉婆		
	犁[3]	nerayika P	泥犁	niraya PS	泥犁
		niraya PS	泥犁		
	隣[2]	dharaṇī §	陀隣尼	dharaṇī-pada §	陀隣尼鉢
	梨[2]	naraka PS	捺梨	niraya PS	泥梨
	蘭[2]	āraṇya §	蘭室	araṇya §	阿蘭若
	連[2]	āraṇya §	練若	Nairāṅjanā-tīra §	尼連續
	洛[1]	uraga-candana §	烏洛迦梅檀		
	倫 [1]	asura PS	阿須倫		
	刺[1]	marāṇa PS	末刺誦		
	梨[1]	niraya PS	泥梨		

	絡 ^[1]	asura [PS]	阿索絡		
	樓 ^[1]	Pūraṇa [S]	富樓那		
	黎 ^[1]	niraya [S]	泥黎		
	絹 ^[1]	māra-pāśa [S]	摩絹		
	麗 ^[1]	meraya [P]	迷麗耶		
	臚 ^[1]	Bhairava [S]	陪臚		
	囉 ^[1]	niraya [PS]	泥囉耶		
	邏 ^[1]	Caraka [P]	遮邏伽		
	臘 ^[1]	karabha [S]	羯臘婆		
	虞 ^[1]	śara-gulma [S]	婆左虞臘麼		
III	羅 ^[76]	abhirati [S]	阿維羅提	akṣara [S]	阿利羅
		akṣara [S]	阿叉羅	asura [PS]	阿修羅
		cāmara [S]	遮末羅	Cāmarāvārah [S]	筏羅遮末羅
		Cānūra [S]	遮怒羅	dināra [S]	陀那羅
		īśvara [S]	伊濕伐羅	kaṅkara [S]	甄迦羅
		kaṅkara [S]	恆迦羅	kaṅkara [S]	矜羯羅
		khadira [S]	軻地羅	khadira [S]	佉陀羅
		khakkhara [S]	喫棄羅	kharijūra [S]	渴樹羅
		Kimkara [S]	矜羯羅	Kimnara [S]	緊那羅
		kinnara [S]	緊那羅	kavidāra [S]	俱毘陀羅
		Kubera [S]	俱毘羅	Kubera [S]	酷尾羅方
		kumāraka-bhūmi [S]	鳩摩羅伽地	Kumbhīra [S]	俱毘羅
		Kumbhīra [S]	宮毘羅	Kumbhīra [S]	金比羅
		Kumbhīra [S]	金毘羅	Kuvera [S]	俱毘羅
		Mahā-raja [PS]	摩訶羅闍	Mahessara [P]	摩醯首羅
		Mahoraga [S]	摩羅伽	Mahoraga [S]	摩睺勒
		makara [S]	摩伽羅	makara [S]	摩訶羅
		mandāra [S]	曼陀羅	mandāra [S]	文陀羅
		māndāra [P]	曼陀羅	Māṭhara [S]	摩陀羅
		Māṭhara [S]	摩多羅	musāra [S]	摩娑羅
		musāra [S]	牟娑羅	ojohāra [S]	鳴闍何羅
		ostāraka [S]	鳴多羅	pavāra [S]	鉢和羅
		piṇḍāra [S]	賓吒羅	pindara [S]	頻陀羅
		piṇḍāravāsini [S]	伴陀羅囉	raurava [S]	嚕羅婆
		rudhira [S]	嚕地羅	śarīra [S]	室利羅
		śarīra [S]	舍利羅	śarīra [S]	設利羅
		Sāgara [PS]	娑伽羅	saṃvara [PS]	三縛羅

	Śaṅkara ㊦	商羯羅	Śaṅkhāra ㊦	刪伽羅	
	sarjarasa ㊦	薩折羅	sarjarasa ㊦	薩闍羅婆	
	sauvīra ㊦	酥毘羅	śikṣaranīya ㊦	式叉羅尼	
	sthavira ㊦	他俾羅	sthavira ㊦	他鞞羅	
	tagara ㊦	多伽羅	uttara-āsaṅga ㊦	浥多羅	
	uttara-āsaṅga ㊦	優多羅	uttara-āsaṅga ㊦	浥多羅	
	uttara-kuru ㊦	鬱多羅越	uttarāsaṅga ㊦	鬱多羅	
	vihāra-pāla ㊦	毘訶羅波羅	vihara-svāmin ㊦	毘訶羅沙弭	
	vajira ㊦	伐折羅	vajira ㊦	嚙日羅	
	vicara ㊦	毘遮羅	vimbara ㊦	頻婆羅	
	visvara ㊦	頻跋羅	vyākaraṇa ㊦	毘伽羅那	
洛[4]	asura ㊦	阿索洛	asura ㊦	阿素洛	
	mahoraga ㊦	牟呼洛伽	khadiraka ㊦	竭地洛迦	
竭[2]	makara ㊦	摩竭	makara ㊦	摩竭魚	
哩[1]	Māṭhara ㊦	摩怛哩			
倫[1]	asura ㊦	阿須倫			
嵐[1]	mudgara ㊦	目竭嵐			
濫[1]	Kuberā ㊦	俱吠濫			
勒[1]	Mahoraga ㊦	喉勒			
囉[1]	āḍara ㊦	阿馱囉			
邏[1]	mayūra ㊦	摩由邏			
IV	羅[33]	abhicāra ㊦	阿毘遮羅	akula-kara ㊦	阿鳩羅加羅
	deśa-karaṇīya ㊦	提舍迦羅	dipaṅkara ㊦	提和竭羅	
	Īśadhāra ㊦	伊沙馱羅	mahā-mudrā ㊦	大姥達羅	
	mahā-mudrā ㊦	摩訶母姪羅	Mahā-vihāra ㊦	摩訶毘訶羅	
	Mahessara ㊦	摩醯濕伐羅	mama-kāra ㊦	摩磨迦羅	
	Mārgasīras ㊦	末伽始羅	nimindhara ㊦	尼民達羅	
	Nimmānarati ㊦	尼摩羅提	Nirmāṇarati ㊦	尼摩羅提	
	oṃmahorase svāhā ㊦	唵摩休羅細莎訶	pāṇḍaravāsini ㊦	伴陀羅嚙	
	parikara ㊦	波伽羅	parikkhāra ㊦	波利迦羅	
	parimaṇḍara ㊦	鉢履曼荼羅	pariṣkāra ㊦	波利迦羅	
	parivāra ㊦	波利婆羅	Puraṇḍara ㊦	不蘭陀羅	
	Puraṇḍara ㊦	富蘭陀羅	śīsumāra ㊦	失收摩羅	
	śīsumāra ㊦	室獸摩羅	śīsumāra ㊦	輸收摩羅	
	śuṃsumara ㊦	失守摩羅	udumbara ㊦	優曇婆羅	
	udumbara ㊦	優曇波羅	udumbara ㊦	優曇婆羅	
	udumbara ㊦	烏淡跋羅	vidiyā-carāṇa ㊦	鞞侈遮羅那	

		vīrya-pāramitā §	毘利耶波羅密		
	刺[1]	janma-marāṇa §	縉摩末刺請		
	落[1]	mahā-naraka §	捺落迦		
	履[1]	sthavira §	體毘履		
	蘭[1]	dharma-arāṇya §	達摩阿蘭若		
V	羅[13]	akulakara §	阿久羅加羅	Cāmarāvārah §	筏羅遮末羅
		mahā-kaṅkara §	大矜羯羅	mahā-mandāra §	摩訶曼陀羅
		mahā-nimbaraja §	大拈筏羅闍	mahā-vihāra §	摩訶毘訶羅
		Mahā-visvara §	大頻跋羅	Manojña-svara §	末奴是若颯縛羅
		Mataṅga-arāṇya §	摩登伽阿羅若	paṭa-ambara §	鉢耽嵐婆
		parama-pārami §	波羅密	paṭa-ambara §	鉢耽嵐婆
		Piṇḍola-bharadvāja §	賓頭盧羅墮		
	蘭[3]	daṇḍaka-arāṇya ¶	檀陀伽阿蘭若	daṇḍaka-arāṇya ¶	檀陀伽阿蘭若
	囉[2]	abhicārika §	阿毘遮嚩迦	samanantara §	三摩難旦囉
	臘[1]	mahā-karabha §	大羯臘婆		
	釐[1]	Kanaka bhāradvāja §	迦諾跋釐惰闍		
VI	羅[3]	cakravartikarāja §	斫迦羅伐刺底邊羅闍		
		mahā-prajñā-pāramitā §	摩訶般若波羅密		
		prañidhānapāramitā §	願波羅密		
VII	羅[1]	Avalokiteśvara §	阿縛盧枳帝櫛鉢羅		
RĀ					
I	羅[16]	rāga ¶§	羅我	Rāhu §	羅睺
		Rāhula §	羅睺羅	Rājagaha §	羅閱祇
		rājan ¶§	羅惹	rājana ¶§	囉若
		rājana ¶§	囉惹	rājikā §	羅爾迦
		rākṣasa §	羅刹	rākṣasa §	羅刹婆
		rākṣasa §	羅叉婆	rākṣasi §	羅刹
		rākṣasi §	羅刹斯	Rāma §	羅摩
		Rāvaṇa §	羅伐拏	Rāvaṇa §	羅婆那
	囉[2]	Rāvana §	囉嚩弩	rākāsvāmin §	囉迦沙彌
II	羅[19]	Airāvana §	愛羅筏拏	Airāvana §	諂羅
		Bārāṇasī ¶§	波羅捺衣	Nārāyaṇa §	那羅延
		pārājika ¶§	波羅夷	pārājika ¶§	波羅市迦
		paramaṃ §	波羅門	parama-pārami §	波羅密
		parama-pāramitā §	波羅密	parāśara §	波羅沙
		parasmai §	般羅颯送	parāvata §	波羅越
		purāṇa-dvītiya §	褒羅那地耶	Rāhu-asura §	羅睺阿修羅

		sarā P	薩羅	surā PS	修羅
		surā PS	宰羅	surā PS	蘇羅
		tārā S	多羅		
	亂[1]	sarā PS	散亂		
	離[1]	virāga PS	離果		
III	羅[8]	asurā PS	阿修羅	Cāmara S	遮末羅
		Cāmarāvārah S	茂末羅遮末羅	mahā-rāja PS	摩訶羅迷
		pavāraṇa P	鉢和羅	sarjarasa S	薩折羅婆
		sthavira S	他俾羅	Yama-rāja S	閻摩羅王
	蘭[2]	saṃgha-ārāma PS	僧伽蘭	saṃgha-ārāma PS	僧伽蘭摩
	楞[1]	sakrābhilagna S	釋迦毘楞伽		
IV	羅[1]	anuttarā-samyak S	阿耨多羅三藐		
	藍[1]	saṃgha ārāma PS	伽藍		
	龍[1]	nāgara-rāja S	阿耨達龍王		
VI	羅[1]	Cāmarāvārah S	遮末羅末羅		
RĀJ					
I	囉[1]	rajñī S	囉逝		
II	羅[1]	pārājka PS	波羅夷		
RAK					
I	羅[2]	rakkhasa P	羅刹	rakṣā S	羅乞叉
RAM					
II	嵐[1]	vairambhaka S	毘嵐風		
	藍[1]	vairambhaka S	毘藍風		
	羅[1]	Paramārtha S	波羅末陀		
RAM					
II	蘭[2]	Puraṃdara S	不蘭陀羅	Puraṃdara S	富蘭陀羅
	楞[1]	śuraṃgama S	首楞殿		
	羅[1]	Puraṃdara S	富蘭陀羅		
RAN					
II	羅[1]	eraṇḍa S	伊羅		
RAÑ					
II	楞[1]	śuraṅgama S	首楞伽摩		
RAÑ					
II	連[5]	arañña P	阿練兒	arañña P	阿練若
		araññaka P	阿練兒	araññakani P	阿練若處
		Nairañjanā-tīra S	尼練濱		
	蘭[2]	arañña P	阿蘭若	araññaka P	阿蘭若迦

	陵 ^[1]	Karañjaregirau §	迦陵惹哩山		
RAR					
II	利 ^[1]	nirarbuda §	尼利部陀		
	刺 ^[1]	nirarbuda §	尼刺浮陀		
	羅 ^[1]	nirarbuda §	尼羅浮		
RAT					
I	羅 ^[2]	ratna §	羅怛	ratna §	羅陀那
	刺 ^[1]	Ratnaśikhin §	刺那尸棄		
RAU					
I	嚕 ^[1]	raurava §	嚕羅婆		
	羅 ^[1]	raurava §	嚕羅婆		
II	嚕 ^[1]	raurava §	嚕羅婆		
	羅 ^[1]	raurava §	嚕羅婆		
RE					
II	隸 ^[1]	maireya §	米隸耶		
	麗 ^[1]	maireya §	米麗耶		
RI					
II	利 ^[14]	ariṣṭha §	阿利吒	kṣīriṇī §	差利尼迦
		kṣīriṇika §	差利尼迦	pāricchattaka ¶	波利質多
		pārijāta §	波利質多	parikhāra ¶	波利迦羅
		pariṣkara §	波利迦羅	parivāra ¶S	波利婆羅
		parivāsa ¶S	波利婆沙	śari §	舍利
		sari §	舍利	śarika §	舍利
		śārikā §	舍利鳥	Śāriputra §	舍利弗
	羅 ^[7]	arihan §	羅漢	parikkhāra ¶	波利迦羅
		pariṣkāra §	利迦羅	parimaṇḍara §	鉢履曼荼羅
		parivāra ¶S	波利婆羅	parivrājaka §	波羅婆羅遮
		śari §	舍羅		
	梨 ^[4]	ariṣṭaka §	阿梨吒	hari §	訶梨
		hari §	啊梨	haridrā §	訶梨陀
	哩 ^[1]	parideva ¶S	跋哩泥嚩		
	履 ^[1]	parimandara §	鉢履曼荼羅		
	盧 ^[1]	ari-han §	盧漢		
	離 ^[1]	parivrājaka §	波離婆羅遮		
III	羅 ^[5]	kiṃkara §	矜羯羅	kiṃnara §	緊那羅
		kinnara §	緊那羅	śarira ¶	設利羅
		śarira ¶	室利羅		

	利[3]	śarīra ㄆ	沙利	śarīra ㄆ	舍利羅
		śarīra ㄆ	舍利		
	哩[1]	tittiri ㄣ	底逸底哩		
IV	利[4]	parikkhāra ㄆ	波利迦羅	pariṣkara ㄣ	波利迦羅
		pariṣkāra ㄣ	波利迦羅	parivāra ㄆ	波利婆羅
	羅[4]	pariṣkara ㄣ	利迦羅	parikkhāra ㄆ	波利迦羅
		pariṣkara ㄣ	波利迦羅	parivāra ㄆ	波利婆羅
V	羅[1]	parimandara ㄣ	鉢履曼荼羅		
RI					
II	利[10]	Maṛici ㄣ	摩利支	Maṛici ㄣ	末利支
		śarīra ㄆ	舍利	śarīra ㄣ	舍利羅
		śarīra ㄣ	室利羅	śarīra ㄣ	設利羅
		śarīra ㄣ	舍利	śarīra-stūpa ㄆ	舍利塔
		śarīra-thupa ㄆ	舍利塔	śīriṣa ㄣ	尸利盧遮那
	哩[4]	Caurīśarīra ㄣ	舍利明	Gaurī ㄣ	遨哩
		śarīra-stūpa ㄣ	舍利塔	śarīra-thupa ㄆ	舍利
	梨[3]	harītakī ㄣ	訶梨	karītakī ㄣ	訶梨勒
		Hārītī ㄣ	訶梨帝母		
	里[1]	Maṛici ㄣ	摩里		
	栗[1]	Paṛittaśubha ㄣ	波栗多修呵		
	羅[1]	śarīna ㄣ	舍羅		
III	利[10]	puṇḍarīka ㄆ	不那利基	puṇḍarīka ㄣ	分那利華
		puṇḍarīka ㄣ	分陀利華	puṇḍarīka ㄣ	奔荼利迦
		śarīra ㄆ	舍利	śarīra ㄣ	舍利羅
		śarīra ㄣ	設利羅	śarīra ㄣ	舍利
		śarīra-stūpa ㄣ	舍利塔	śarīra-thupa ㄆ	舍利塔
	哩[5]	Ghasmaṛī ㄣ	渴三摩哩記	Śavaṛī ㄣ	設縛哩
		Śavaṛī ㄣ	設哩嚩	tittiri ㄣ	底逸底哩
		viparīta ㄣ	微鉢哩哆		
	羅[3]	kiṃnaṛī ㄣ	緊那羅	ojohārī ㄣ	鳴周何羅
		ojohārī ㄣ	鳴闍何羅		
	離[1]	puṇḍarīka ㄆ	分荼離華		
IV	里[1]	nara-nārī ㄣ	那羅那里		
RO					
I	盧[2]	rohita ㄣ	盧醯多	rohitaka ㄣ	盧醯吧迦
II	盧[2]	kharoṣṭhī ㄣ	佉盧虱底書	Vairocana ㄣ	毘盧遮那
	羅[1]	Vajro ㄣ	伐折羅		

III	盧[2]	Kuṃbhiro §	宮毘羅	mahā-roṣana §	摩呵盧瑟拏
IV	盧[1]	mahā-vairocana §	摩呵毘盧遮那		
RU					
I	樓[2]	Rudra §	樓豆	Rudra §	樓陀天
II	樓[7]	garuḍa §	迦樓羅	garuḍa §	四迦樓羅
		Meru §	彌樓	phārusaka ¶	婆樓師
		puruṣa §	富樓沙	rudita §	樓至佛
		uruvilvā §	優樓頻蟲		
	盧[6]	dāru §	喻山陀羅樹	karuṇā ¶S	迦盧拏
		karuṇā ¶S	俱盧	Meru §	迷盧
		Meru §	蘇迷盧	vairocana §	大毘盧遮那
	嚕[5]	garuḍa §	嚕嚕拏天	garuḷa ¶	迦嚕羅
		Heruka §	嚕嚕歌	karuṇin §	迦嚕尼
		kuru §	俱囉		
	路[2]	garuḍa §	揭路荼	puruṣa §	布路沙
	留[1]	garuḍa §	迦留羅		
	鹿[1]	nirukta §	尼鹿多論		
	祿[1]	nirukta §	尼祿多論		
	露[1]	puruṣa §	布露		
III	樓[2]	Maharuddhiprāpta §	四迦樓羅王	Sumeru §	修迷樓
	噓[2]	aguru §	阿伽噓	rudhira §	嚕地羅
	陸[1]	kunduruka §	薰陸香		
	盧[1]	Sumeru §	蘇迷盧		
IV	樓[1]	mahā-karuṇa §	摩訶迦樓那		
V	羅[1]	Uttara-kuru §	鬱多羅越		
RŪ					
II	樓[1]	Virūpākṣa §	毘樓博叉		
RYA					
II	梨[5]	ārya §	阿梨	ārya §	阿梨耶
		ārya-avalokiteśvara §	阿梨耶婆盧枳		
		vīrya §	毘梨	vīrya §	毘梨耶
	利[1]	sūrya §	蘇利耶		
	哩[1]	ṛārya §	阿哩也		
	唎[1]	caryā §	遮唎唎哩		
	離[1]	ārya §	阿離耶		
III	璃[6]	vaiḍūrya §	琉璃	vaiḍūrya §	毘琉璃
		vaiḍūrya §	毘瑠璃	vaiḍūrya §	吠琉璃

		vaiḍūrya §	吠瑠璃	vaiḍūrya §	淨瑠璃
	利[2]	ācārya §	阿闍利耶	ācārya §	阿遮利耶
	梨[2]	ācārya §	阿闍梨	vaiḍūrya §	瑠璃
IV	羅[1]	sthūla-cārya §	窣吐羅底也		
V	梨[1]	yoga-ācārya §	瑜伽阿闍梨		
VI	梨[1]	karma-ācārya §	羯磨阿闍梨		
SRA					
III	攞[1]	anāsrava §	阿那維攞膊		
ŚRA					
I	舍囉[1]	śramaṇa §	舍囉磨拏		
II	室羅[1]	Vaiśravaṇa §	吠室羅未拏	Vaiśravaṇa §	薛室羅未拏
ŚRĪ					
I	利[3]	śrī §	室利	śrī §	尸利
		Śrī-mālā §	尸利摩羅		
	梨[1]	śrī-guṇa §	尸梨伽那		
III	利[3]	mahāśrī §	摩訶室利	Mañjuśrī §	曼殊室利
		Mañjuśrī §	文殊師利		
	哩[1]	Mañjuśrī §	曼祖悉哩		
ŚRU					
I	嚕[1]	śruti §	成嚕底經		
TRA					
II	羅[13]	caitra §	制怛羅	citra §	質多羅
		mantra §	曼怛羅	mantra-pada §	陀羅尼
		pātra §	和羅	pātra §	鉢多羅
		pātra §	波多羅	pātra §	波咄羅
		pātra §	鉢和羅	pattra §	貝多羅
		sāstra §	奢薩怛羅	sūtra §	修多羅
		tantra §	壇怛囉		
	刹[1]	kṣetra §	淨刹		
	羅[1]	tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅		
	攞[1]	mantra §	漫怛攞		
	囉[1]	Caitra-māsa §	怛囉麼洗		
	鉢[1]	pātra §	鉢盂		
III	羅[3]	kaupātra §	枸鉢多羅	ostātraka §	鳴多羅
		vicitra §	毘質多羅		
IV	羅[2]	Elāpatra §	醫那鉢咄羅	tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅
	鉢[1]	bhaikṣya-pātra §	乞食鉢		

	囉[1]	Viśvāmitra §	尾濕縛佛彌囉		
	覽[1]	Viśvāmitra §	尾濕彌怛覽		
TRĀ					
I	利[1]	Trāyastriṃśa §	仞利迦拘翼		
TRAI					
I	隸[1]	Trailoka-vijaya §	多隸		
	齡[1]	Trailoka-vijaya §	多齡		
TRE					
II	利[2]	Maitreya §	梅怛利夜	Matreya §	梅怛利夜
	歷[2]	Maytreya §	迷底歷	Maitreya §	迷底履
	梨[1]	Maitreya §	梅多梨耶		
TRI					
I	哩[1]	tri §	底哩		
TRĪ					
III	哩[2]	Gāyatṛī §	誡野怛哩	Gāyatṛī §	誡野怛哩經
TRO					
IV	囉[1]	Viśvāmitro §	尾濕縛彌怛囉		
TRYA					
II	利[1]	kṣatrya §	刹帝利		
VRA					
II	囉[1]	suvrata §	蘇濕彌囉囉多		
VRĀ					
III	離[1]	parivrājaka §	波離婆羅遮		
	羅[1]	parivrājaka §	波羅婆羅遮		
R 內破					
AR					
I	羅[6]	arhat §	阿羅漢	arhat §	阿羅呵
		arhat-phalin §	阿羅漢	arhattva §	阿羅漢位
		arhattva §	阿羅漢果	arhattva-pratipannaka §	阿羅漢向
	梨[1]	arjaka §	阿梨		
	囉[1]	saṃnidhāna-artha §	三爾陀那囉梯		
II	利[1]	nirarbuda §	尼利部陀		
	刺[1]	nirarbuda §	尼刺浮陀		
	羅[1]	nirarbudāni §	尼羅浮		
ĀR					
I	利[1]	ārṣa-gāthā §	阿利伽他		

DAR

II 梨^[1] Sudarśana-giri § 蘇達梨舍那

DHAR

I 達^[2] dharma § 達磨 gandharva § 彥達嚩

II 哩^[2] durdharṣa § 奴達哩沙

羅^[2] gandharva § 健陀羅 durdharṣa § 弩達羅灑

闍^[2] gandharva § 乾闍 gandharva § 乾闍婆

達^[1] durdharṣa § 努達哩沙

III 達^[1] abhidharma § 毘達磨

DHĀR

II 達^[1] Sidhārta § 悉達他

DUR

I 哩^[2] durdharṣa § 奴達哩沙 durdharṣa § 努達哩沙

陵^[1] Durgā § 訥陵誡

羅^[1] durdharṣa § 弩達羅灑

HUR

II 栗^[1] muhurta § 牟呼栗多

HŪR

II 羅^[3] muhūrta § 牟休羅多 muhūrta § 模呼羅

muhūrta § 摩睺羅

KAR

I 羯^[10] karkataka § 羯句啉劍 karketana § 羯雞都

karma § 羯磨 karma-ācārya § 羯磨阿闍梨

karma-dāna § 羯磨陀那 karma-harbha § 羯磨藏

karman § 羯摩 karma-saṅga § 羯磨僧

karman § 羯磨 karpāsaka § 羯播死迦

渴^[1] kharjūra § 渴樹羅

III 羯^[1] Viśvakarman § 毘首羯磨

KĀR

I 利^[1] kārṣāpaṇa § 迦利沙鉢拏

MAR

I 未^[3] Margaśīrṣa § 末伽始羅 marma-ccheda § 斷末摩

marman § 斷末摩

囉^[1] Margaśīrṣa § 麼囉誡始

III 未^[1] parāmartha § 波羅未陀

MĀR

I 羅^[1] Mārṣāsiras § 末伽始羅

	囉 ^[1]	Mārgaśīrasa §	麼囉識始羅		
	未 ^[1]	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅		
III	未 ^[1]	Paramārtha §	波羅未陀		
NAIR					
II	羅 ^[2]	nairṛti §	羅利天	nairṛtya §	羅利天
NIR					
I	涅槃 ^[2]	nirvana §	涅槃	nirvana §	涅槃
	羅 ^[1]	Nirṛti §	羅利天		
	利 ^[1]	Nirṛti §	離利天		
	刹 ^[1]	Nirṛti §	羅刹天		
III	涅槃 ^[5]	parinirvana §	涅槃	parinirvana §	般涅槃
		parinirvana §	般涅槃那	parinirvayin §	涅槃
		parinirvayin §	般涅槃		
	密 ^[1]	Para-nirmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
SAR					
I	薩 ^[14]	sarjarasa §	薩折羅	sarjarasa §	薩闍羅婆
		sarva-dāna §	薩和檀	sarvajña §	薩婆若
		sarvajña §	薩雲	sarva-jñāna §	薩婆若那
		sarva-jñātā §	薩婆若	sarva-jñātā §	薩婆若多
		sarva-kleśa §	薩婆訖隸奢	sarvāsti-vāda §	薩婆多
		sarva-sattva §	薩縛薩	sarva-sattva §	薩縛薩埵
		sarvāsti-vāda §	薩婆多	sarvāsti-vādin §	薩婆諦
	利 ^[1]	sarṣapa §	舍利娑婆		
II	薩 ^[1]	naiḥsargika-prāyaścittika §	尼薩耆波逸提		
ŚAR					
I	設 ^[2]	śarvarī §	設哩嚩梨	Śarvarī §	設嚩哩
ŚIR					
III	羅 ^[2]	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅
ŚRU					
I	嚕 ^[1]	śruti §	成嚕底經		
THAR					
II	達 ^[2]	atharvans §	阿達婆那	atharvaṇa §	阿達婆那
	羅 ^[1]	sathar §	舍怛羅		
UR					
I	哩 ^[1]	Urvaśī §	烏哩嚩尸		
	羅 ^[1]	Urvaśī §	烏羅嚩尸		
VAR					

I	跋 ^[1]	varga §	跋渠		
II	跋 ^[1]	vivartya §	鞞跋致		
III	跋 ^[3]	avaivartikā §	阿毘跋致	avinivartaniya §	阿毘跋致
		avinivartaniya §	阿鞞跋致		
	伐 ^[1]	cakravartikarāja §	斫迦羅伐剌底邊羅闍		
	越 ^[1]	avaivartika §	阿惟越致		
VIII	拔 ^[1]	Para-nirmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
VĀR					
I	利 ^[1]	vārsika §	波利師迦		
	哩 ^[1]	vāriṣikā §	嚩哩史		
III	栗 ^[1]	pañca-vārṣika §	般遮婆栗史迦		
R 外破					
BHR					
I	哩 ^[1]	Bhṛhaspati §	勿哩訶婆跋底		
	栗 ^[1]	Bhṛhatphala §	波栗惟呵		
HR					
I	里 ^[1]	hṛdaya §	汗里馱		
	哩 ^[1]	hṛdaya §	紇哩陀耶		
	栗 ^[1]	hṛdaya §	紇栗陀耶		
KR					
I	栗 ^[2]	hṛd §	于栗馱	hṛd §	汗栗多
	理 ^[1]	duṣkṛta §	訖里		
II	里 ^[1]	duṣkṛta §	突色訖里多		
	栗 ^[1]	duṣkṛta §	突徒勿吉栗多		
	羅 ^[1]	duṣkṛta §	突吉羅		
PR					
I	畢 ^[2]	prkkā §	畢力	prkkā §	畢力里
	里 ^[1]	pṛthivī §	鉢里體尾		
RU					
II	路 ^[1]	puruṣa §	布路沙		
	盧 ^[1]	puruṣa §	補盧沙		
R					
II	羅 ^[2]	nairṛti §	羅剌天	nairṛtya §	羅剌天
	利 ^[1]	Nirṛti §	離利天		
	剌 ^[1]	Nirṛti §	羅剌天		
	哩 ^[1]	amṛta §	唵密哩多		

	栗[1]	amṛta §	阿密栗妬		
TR					
II	里[3]	māṭṛ §	摩怛里	māṭṛkā §	摩怛理
		māṭṛkā §	摩怛理迦		
	羅[3]	māṭṛka §	摩多羅	māṭṛka §	摩多羅迦
		māṭṛkā §	摩咄羅迦		
	梨[1]	māṭṛkā §	摩咄梨伽		
	履[1]	māṭṛkā §	摩怛履伽		
	利[1]	pitṛ §	毘帝利		
	勒[1]	māṭṛkā §	摩得勒伽		
	里[1]	māṭṛkā §	摩唎里迦		
VR					
I	力[1]	vṛkṣa-mūlika §	苾力叉慕里迦		
	利[1]	Vṛṣabha §	毘利沙		
	梨[1]	vṛṣagaṇa §	毘梨沙伽那		
	離[1]	Vṛścika §	毘離支迦		

頻 度

	L 外破								
LA	I	羅[3]	攞[1]	臘[1]	邏[1]				
	II	羅[32]	賴[1]	洛[1]	刺[1]	陵[1]	梨[1]	藍[1]	隣[1]
		蘭[1]	邏[1]						
	III	羅[49]	洛[1]	陵[1]	勒[1]	勒[1]	路[1]	落[1]	廬[1]
		藍[1]	邏[1]						
	IV	羅[10]							
	V	羅[4]							
	VI	羅[1]							
LĀ	II	羅[11]	刺[2]	囉[2]	利[1]	攞[1]	邏[1]		
	III	羅[4]	刺[1]	蘭[1]					
	IV	羅[2]							
LAG	IV	楞[1]							
LAK	I	洛[1]	落[1]						
LĀK	I	羅[1]							
LAM	II	藍[3]	蘭[1]						
	III	藍[1]	蘭[1]	羅[1]					
LAM	III	藍[1]							
LAN	II	蘭[2]							

LAÑ	I	楞[2]				
LAY	II	羅[2]				
LE	III	羅[1]				
LI	II	利[6]	里[1]	哩[1]	理[1]	黎[1]
	III	里[1]	洛[1]	陵[1]		
	IV	里[1]				
	V	離[2]				
LĪ	II	利[3]	李[1]	黎[1]		
	III	哩[2]	羅[2]	利[1]	勒[1]	離[1]
	IV	利[1]				
LIN	II	梨[1]				
	III	隣[2]				
LIÑ	II	陵[1]				
LO	I	路[5]	盧[1]			
	II	羅[2]				
	III	羅[8]	盧[1]			
LU	II	樓[4]	勒[1]	羅[1]		
LŪ	II	樓[1]				
LYA	III	略[2]	利[1]			
	IV	稜[1]				
	V	略[1]				
	VI	羅[1]				
LYĀ	II	珞[1]				
ML	I	戾[1]				
ŚLO	I	盧[1]				

L 内破

BIL	I	螺[1]	羅[1]
GUL	III	臘[1]	
MIL	II	羅[1]	
ŚAL	V	離[1]	
VIL	III	蠱[1]	

L 外破

LA	II	羅[2]	
	III	羅[1]	嚕[1]

R外破

BHRUM	I	嚕[1]							
BHRŪM	I	嚕[1]							
BRAH	I	羅[1]							
BRĀH	I	羅[2]	覽[1]						
DRA	I	羅[1]							
	II	羅[10]							
	III	羅[1]							
	VII	羅[1]							
	VIII	羅[1]							
DRĀ	II	羅[3]							
	IV	羅[1]							
GRĀ	V	羅[1]							
GRO	II	樓[1]							
KRA	I	利[1]							
	II	羅[7]							
KRAUṆ	I	崙[1]							
KRĪ	I	利[2]							
KRO	I	盧[2]	羅[1]						
	II	盧[1]							
PRA	I	羅[8]	喇[2]	囉[1]	勒[1]	刺[1]			
	II	羅[3]	囉[1]						
	III	倫[1]							
	IV	羅[1]							
PRĀ	I	羅[2]							
PRE	I	禮[2]							
RA	I	刺[4]	羅[2]	囉[1]					
	II	羅[35]	落[5]	拉[3]	梨[3]	隣[2]	梨[2]	蘭[2]	連[2]
		洛[1]	倫[1]	刺[1]	梨[1]	絡[1]	樓[1]	黎[1]	絹[1]
		麗[1]	臚[1]	囉[1]	邏[1]	臘[1]	虞[1]		
	III	羅[76]	洛[4]	竭[2]	哩[1]	倫[1]	嵐[1]	濫[1]	勒[1]
		囉[1]	邏[1]						
	IV	羅[33]	蘭[3]	刺[1]	落[1]	履[1]			
	V	羅[13]	蘭[2]	囉[2]	臘[1]	釐[1]			
	VI	羅[3]							
	VII	羅[1]							
RĀ	I	羅[16]	囉[2]						

	II	羅 ^[19]	亂 ^[1]	離 ^[1]					
	III	羅 ^[8]	蘭 ^[2]	楞 ^[1]					
	IV	羅 ^[1]	藍 ^[1]	龍 ^[1]					
	VI	羅 ^[1]							
RAJ	I	囉 ^[1]							
	II	羅 ^[1]							
RAK	I	羅 ^[2]							
RAM	II	嵐 ^[1]	藍 ^[1]	羅 ^[1]					
RAM	II	蘭 ^[2]	楞 ^[1]	羅 ^[1]					
RAN	II	羅 ^[1]							
RAN	II	楞 ^[1]							
RAN	II	連 ^[5]	蘭 ^[2]	陵 ^[1]					
RAR	II	利 ^[1]	刺 ^[1]	羅 ^[1]					
RAT	I	羅 ^[2]	刺 ^[1]						
RAU	I	嚕 ^[1]	羅 ^[1]						
	II	嚕 ^[1]	羅 ^[1]						
RE	II	隸 ^[1]	麗 ^[1]						
RI	II	利 ^[14]	羅 ^[7]	梨 ^[4]	哩 ^[1]	履 ^[1]	盧 ^[1]	離 ^[1]	
	III	羅 ^[5]	利 ^[3]	哩 ^[1]					
	IV	利 ^[4]	羅 ^[4]						
	V	羅 ^[1]							
RĪ	II	利 ^[10]	哩 ^[4]	梨 ^[3]	里 ^[1]	栗 ^[1]	羅 ^[1]		
	III	利 ^[10]	羅 ^[3]	離 ^[1]					
	IV	里 ^[1]							
RO	I	盧 ^[2]							
	II	盧 ^[2]	羅 ^[1]						
	III	盧 ^[2]							
	IV	盧 ^[1]							
RU	I	樓 ^[2]							
	II	樓 ^[7]	盧 ^[6]	嚕 ^[5]	路 ^[2]	留 ^[1]	鹿 ^[1]	祿 ^[1]	露 ^[1]
	III	樓 ^[2]	噓 ^[2]	陸 ^[1]	盧 ^[1]				
	IV	樓 ^[1]							
	V	羅 ^[1]							
RŪ	II	樓 ^[1]							
RYA	II	梨 ^[5]	利 ^[1]	哩 ^[1]	喇 ^[1]	離 ^[1]			
	III	璃 ^[6]	利 ^[2]	梨 ^[2]					
	IV	羅 ^[1]							

	V	梨 ^[1]					
	VI	梨 ^[1]					
SRA	III	攞 ^[1]					
ŚRA	I	舍囉 ^[1]					
	II	室羅 ^[1]					
ŚRĪ	I	利 ^[3]	梨 ^[1]				
	III	利 ^[3]	哩 ^[1]				
ŚRU	I	嚕 ^[1]					
TRA	II	羅 ^[13]	剌 ^[1]	羅 ^[1]	攞 ^[1]	囉 ^[1]	鉢 ^[1]
	III	羅 ^[3]					
	IV	羅 ^[2]	鉢 ^[1]	囉 ^[1]	覽 ^[1]		
TRĀ	I	利 ^[1]					
TRAI	I	隸 ^[1]	齡 ^[1]				
TRE	II	利 ^[2]	歷 ^[2]	梨 ^[1]			
TRI	I	哩 ^[1]					
TRĪ	III	哩 ^[2]					
TRO	IV	囉 ^[1]					
TRYA	II	利 ^[1]					
VRA	II	囉 ^[1]					
VRĀ	III	離 ^[1]	羅 ^[1]				
R 内破							
AR	I	羅 ^[6]	梨 ^[1]	囉 ^[1]			
	II	利 ^[1]	刺 ^[1]	羅 ^[1]			
ĀR	I	利 ^[1]					
DAR	II	梨 ^[1]					
DHAR	I	達 ^[2]					
	II	哩 ^[2]	羅 ^[2]	闔 ^[2]	達 ^[1]		
	III	達 ^[1]					
DHĀR	II	達 ^[1]					
DUR	I	哩 ^[2]	陵 ^[1]	羅 ^[1]			
HUR	II	栗 ^[1]					
HŪR	II	羅 ^[3]					
KAR	I	羯 ^[10]	渴 ^[1]				
	III	羯 ^[1]					
KĀR	I	利 ^[1]					
MAR	I	末 ^[3]	囉 ^[1]				

	III	未 ^[1]							
MĀR	I	羅 ^[1]	囉 ^[1]	未 ^[1]					
	III	未 ^[1]							
NAIR	II	羅 ^[2]							
NIR	I	涅 ^[2]	羅 ^[1]	利 ^[1]	刹 ^[1]				
	III	涅 ^[5]	密 ^[1]						
SAR	I	薩 ^[14]	利 ^[1]						
	II	薩 ^[1]							
ŚAR	I	設 ^[2]							
ŚIR	III	羅 ^[2]							
THAR	II	達 ^[2]	羅 ^[1]						
UR	I	哩 ^[1]	羅 ^[1]						
VAR	I	跋 ^[1]							
	II	跋 ^[1]							
	III	跋 ^[3]	伐 ^[1]	越 ^[1]					
	VIII	拔 ^[1]							
VĀR	I	利 ^[1]	哩 ^[1]						
	III	栗 ^[1]							
R外破									
BHR	I	哩 ^[1]	栗 ^[1]						
HR	I	里 ^[1]	哩 ^[3]	栗 ^[1]					
KR	I	栗 ^[2]	理 ^[1]						
	II	里 ^[1]	栗 ^[1]	羅 ^[1]					
PR	I	畢 ^[2]	里 ^[1]						
RU	II	路 ^[1]	盧 ^[1]						
R	II	羅 ^[2]	利 ^[1]	刹 ^[1]	哩 ^[1]	栗 ^[1]			
TR	II	里 ^[3]	羅 ^[3]	梨 ^[1]	履 ^[1]	利 ^[1]	勒 ^[1]	里 ^[1]	
VR	I	力 ^[1]	利 ^[1]	梨 ^[1]	離 ^[1]				

β 漢語無音写例

L外破

I[6]	lūha §	麤幣	Malla §	未羅
	Malla §	摩羅	mallika §	未利
	mallika §	摩利迦	salla ¶	刺
II[9]	Elāpatra §	醫那鉢咄羅	gandhalla §	鞞陀羅
	kalavinka §	迦毘伽	mahallaka ¶§	莫訶洛迦

	mahallaka [PS]	摩訶羅	Malla [S]	摩羅
	mālūkā [S]	摩訶	tula-kūta [S]	斗秤
	vepulla [P]	毘富羅		
III[4]	kapila [PS]	迦癡那	pipphala [S]	畢撥
	pipallī [PS]	畢芟	vijñā nālya [S]	阿梨耶識
V[1]	sāmagrī-phala [S]	和合果		
NB	無音写は II に頻出し、I、III、V には少ない。			

L 内破

I [9]	kaḷpa-taru [S]	劫波	mahallaka [PS]	摩訶羅
	mahallaka [PS]	莫訶洛迦	Malla [S]	摩羅
	Malla [S]	未羅	mallika [S]	摩利
	mallika [S]	摩利迦	ullambana [S BS]	盂藍盆
	ullambana [S BS]	烏藍婆孛		
II [2]	pipallī [PS]	畢芟	vepulla [P]	毘富羅
III[1]	kūṭśālmali [S]	居吒奢		
IV[1]	musāra-gaḷva [S]	牟娑羅		
NB	無音写は I に頻出し、II、III、IV には少ない。			

R 外破

I[14]	Drāviḍa [S]	沓毘羅書		
	Drāviḍa-samantabhādra [S]	摩訶三漫多跋羅		
	prajñā [S]	般若波羅密多	prapanca [S]	般闍羅
	prarudita [S]	薩陀波倫	prastha [S]	鉢他
	pratyeaka [S]	畢支迦羅	pravāraṇa [S BS]	鉢和羅
	preta [PS]	辟荔	preta [PS]	毘多
	srota āpanna [S]	須陀洹	srota āpanna [S]	須陀般那
	śramaṇa [S]	沙門耶	śramaṇerika [S]	沙彌尼
II[31]	aribhājakassa-ārāmo [P]	梵志闍	arya [S]	阿耶
	bhadra-kalpa [S]	跋陀劫	bhadra-kalpa [S]	颯陀却
	jīraka [P]	惹蒜	Māra-Pāpīyas [S]	摩波旬
	Māro-Pāpimā [S]	摩波旬	Nirgrantha [S]	尼隄陀
	Nirgranth-patra [S]	尼隄陀若提子	nyagrodha [S]	尼拘陀諾嬰陀
	nyagrodha [S]	諾瞿陀	parikara [S]	波伽羅
	paribhājaka [P]	波私波羅闍	paribhājaka-ārāma [P]	梵志林
	parikara [S]	波伽羅	parinibbāra [P]	泥洹道
	parinibbāra [P]	般泥洹	parinibbāra [P]	般涅槃

	parinirbāra §	般涅槃	parinirvṛta §	泥洹
	parinirvṛta §	涅槃	parinirvṛti §	般涅槃
	pariṣkara §	婆伽羅	parivara §	毘尼增
	parivrājaka §	波私波羅闍	Purūravas §	罽羅月光孫
	puṛuṣa §	逋沙	Sadāprarudita §	薩陀波倫
	śakrabhilagna §	釋迦毘楞伽	śara-gulma §	左盧臘麼
	Śāriputra §	舍利弗		
III [15]	arīra §	舍利	haridrā §	訶梨陀
	kṣetra §	香刹	kṣetra §	西刹
	kṣetra §	淨刹	kṣetra §	塵刹
	kṣetra §	刹土	mahā-prajāpati §	摩訶波闍提
	mukha-proñcana §	木佉褒折娜	musāra §	牟娑羅
	Purūravas §	罽羅月光孫	sāmagrī-phala §	和合果
	Uttara-kuru §	鬱單越	Yasma-rāja §	閻魔
	Yasma-rāja §	塩魔		
IV [12]	kālā-guru §	伽羅	kalpa-taru §	劫波
	mahā-mudrā §	摩訶母姪羅	mahā-prajñā §	摩訶般若
	mahā-śramaṇa §	大沙門	Mañibhadra §	摩尼跋陀
	Mañibhadra §	摩尼跋陀天	pañca-vāriṣka §	般闍婆瑟會
	Sadāprarudita §	薩陀波倫	sāmaṇeri §	沙彌尼
	sthūla-caryā §	窣吐羅底也	tamala-patra §	多摩羅跋
V[4]	naiḥsargika-prāyaścittika §	尼薩耆波逸提		
	Nalakubara §	那羅鳩婆	Trāyastriṃśa §	仞利迦拘翼
	Uttara-kuru §	鬱單越		
VI[1]	Naisaṅjanā-tīra §	尼連續		
NB	無音写は II[31]、III [15]、I[14]、IV [12] に頻繁であり、V[4]、VI[1] には少ない。			

R 内破

I [18]	durdharṣa §	努達哩沙	durdharṣa §	奴達哩沙
	durdharṣa §	弩達羅灑	karpaṣa §	劫波
	karpaṣa §	劫具	kūrmajā §	酷摩惹
	kūrma-roman §	龜毛	markaṭa §	麼迦吒
	Nirgrantha §	尼犍陀	Nirgranth-patra §	尼犍陀若提子
	Nirmaṇarati §	尼摩羅提	nirvana §	泥洹
	nirvṛta §	涅槃	nirvṛti §	涅槃
	parvata §	耆闍崛倫	prajñā §	般羅若
	pūrṇa-ghata §	本囊伽吒	Punarvasu §	富那婆蘇

II[3]	ṣaḍ-varṣika-maha	沙婆婆瑟會	vitarka	毘但迦
	yajur-veda	冶受皮陀		
V[1]	sakṛd-gāmi-mārga	斯陀含道		
NB	無音写は I [18] に顕著であり、II[3]、V[1] に少ない。			

R 外破

I[2]	kr̥ṣṇa	黑耶柔	śṛṅkhala	商羯羅
II[5]	matṛ	摩多	pitṛ	比多
	nirvṛta	涅槃	nirvṛti	涅槃
	sakṛd-gāmi-mārga	斯陀含道		
III[3]	parinirvṛta	泥洹	parinirvṛta	涅槃
	parinirvṛti	般涅槃		
IV[1]	sat-kāya-dṛṣṭi	薩迦耶見		
NB	無音写は II [5]、III [3]、I[2]、IV [1] の順である。			

付 記

羅による ɽ の音写の珍しい一例を掲げる。

II [1]	paḷalam	婆羅羅
--------	---------	-----

結 語

- 1] 梵語音 l, ɭ, r, ɽ は漢語音写において区別されていない。
- 2] 半母音 ɭ と ɽ は子音として扱われている。
- 3] 音写漢語音写の頻度順位は次のようである。

L 外破

1	羅	[135]									
2	利	[12]									
3	藍	[7]	臘	[7]							
4	路	[5]	樓	[5]							
5	里	[4]	刺	[4]	勒	[4]	陵	[4]	盧	[4]	
6	洛	[3]	哩	[3]	略	[3]	楞	[3]	隣	[3]	
									離	[3]	
										邏	[3]
7	梨	[2]	落	[2]	黎	[2]	離	[2]	攞	[2]	
8	李	[1]	戾	[1]	珞	[1]	理	[1]	稜	[1]	
									路	[1]	
									賴	[1]	
									囉	[1]	
										邏	[1]

圧倒的に多いのは羅[135]、次いで利[12]、藍[7]、臘[7]である。

L 内破

1	羅	[2]			
2	螺	[1]	離	[1]	臘
					蠡

羅[2] の優位は維持される。

L外破

- 1 羅[3]
2 嚙[1]

羅[3] の優位は維持される。

R外破

- 1 羅[323]
2 利[53]
3 梨[21]
4 盧[18]
5 噓[16]
6 樓[15]
7 蘭[13]
8 哩[11] 嚙[11]
9 刺[9]
10 連[7]
11 璃[6]
12 洛[5] 離[5]
13 拉[3] 倫[3] 犁[3] 楞[3]
14 里[2] 勒[2] 喇[2] 嵐[2] 落[2] 路[2] 鉢[2] 竭[2] 履[2]
隣[2] 歷[2] 隸[2] 禮[2] 藍[2] 臘[2] 麗[2] 覽[2]
15 哩[1] 刹[1] 喇[1] 栗[1] 留[1] 崙[1] 陵[1] 陸[1] 鹿[1]
絡[1] 亂[1] 祿[1] 虞[1] 黎[1] 龍[1] 濫[1] 釐[1] 臚[1]
齡[1] 露[1] 攤[1] 攤[1] 邏[1] 邏[1] 絹[1]

頻度は羅 [323]、利[53]、梨[21]、盧[18]、噓[16]、樓[15]、蘭[13]、哩[11]、嚙[11]の順である。
注目すべきは羅[323]の圧倒的頻用、入声語 刺[9]、喇[2]、鉢[2]、竭[2]、刹[1]、喇[1]、栗[1]
の使用である。

R内破

- 1 羅[22]
2 薩[15]
3 羯[11]
4 涅[7] 達[7]
5 未[6] 利[6] 哩[6]
6 跋[5]
7 栗[2] 梨[2] 設[2] 鬪[2] 囉[2]
8 伐[1] 拔[1] 刺[1] 刹[1] 密[1] 陵[1] 渴[1] 越[1] 嚙[1]

頻度はやはり羅_[22]が一位である。入声が圧倒的に頻繁である。韻尾 -t の R 内破音写は羅什の生存した晋末において既に -t が -r に近似した音に変化していたことの査証であり、韓音 -l/-r に変化した漢音 -t がチベット語およびウイグル語において -r に進化したとする拙論を補強する。⁵⁾

R 外破

1	里 _[6]	羅 _[6]						
2	哩 _[5]	栗 _[5]						
3	利 _[3]	罍 _[2]	梨 _[2]					
4	力 _[1]	剎 _[1]	勒 _[1]	理 _[1]	路 _[1]	履 _[1]	盧 _[1]	離 _[1]

頻度は里_[6]、羅_[6]が首位にある。入声が用いられる。

4] 無音写漢語頻度の頻度順位は **R** 外破、**R** 内破、**L** 外破、**L** 内破、**R** 外破の順である。

L 外破	I _[6]	II _[9]	III _[4]	V _[1]		計 20
L 内破	I _[9]	II _[2]	III _[1]	IV _[1]		計 13
R 外破	I _[14]	II _[31]	IV _[12]	V _[3]	VI _[1]	計 61
R 内破	I _[18]	II _[3]	V _[1]			計 21
R 外破	I _[2]	II _[5]	III _[3]	IV _[1]		計 11

5) 「漢音-tの進化」『大手前大学比較文化研究論集4』大手前大学 2007 pp.101-2.